

**ΚΠ****ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ****MINISTÈRE GREC DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DES CULTES  
CERTIFICATION EN LANGUE FRANÇAISE****NIVEAU****B2**

sur l'échelle proposée par le Conseil de l'Europe

**MODULE****4**

production orale et médiation

**Session****novembre 2005****ATTENTION**

Avant le début de l'examen les évaluateurs doivent bien lire :

- les instructions à la page 2,
- les exemples de questions de l'épreuve 1 et les consignes des épreuves 2 et 3.

Le présent fascicule ne doit pas être emporté par le candidat après la fin de l'épreuve d'examen.

**AVIS AUX ÉVALUATEURS**

**Le présent fascicule est un outil d'évaluation de la production orale des candidats.**

**Il est constitué de deux parties :**

- **d'une première partie (pages 2 à 5) destinée à l'usage exclusif des évaluateurs et contenant les instructions, ainsi que des questions et des consignes proposées comme déclencheurs de la production orale du candidat ;**
- **d'une seconde partie (pages 6 à 16) contenant les épreuves auxquelles les candidats seront appelés à répondre.**

**Les évaluateurs sont priés de lire très attentivement les pages qui leur sont destinées.**

**INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES ÉVALUATEURS**

Les candidats sont interrogés **deux par deux**.

Les deux évaluateurs travaillent ensemble mais ont des tâches différentes. Le premier suit le déroulement de l'épreuve, prend éventuellement des notes et n'intervient qu'en cas de besoin. Le deuxième s'entretient avec les candidats. À la fin, les deux évaluateurs évaluent la qualité de la production du candidat sur un même formulaire en complétant chacun la colonne qui lui est réservée. Les évaluateurs peuvent échanger leur tâche toutes les 60 minutes.

L'examen oral de chaque couple de candidats devrait durer **15 minutes** et comprend trois épreuves :

La **1ère** épreuve dure environ 4 minutes et vise à contrôler la **capacité qu'ont les candidats de réagir à des questions qui les concernent**.

La **2ème** épreuve, qui peut durer jusqu'à 5 minutes, vise à contrôler la **capacité qu'ont les candidats de produire un discours oral suivi en se référant au sujet qui leur est proposé** par le biais d'un des stimuli visuels reproduits dans les pages 6 à 11. Les évaluateurs veilleront à ce que le domaine de référence du stimulus proposé convienne au profil du candidat.

La **3ème** épreuve occupe le reste du temps de l'examen oral (au maximum 6 minutes) et vise à contrôler la **capacité qu'ont les candidats d'agir en tant que médiateurs** pour rapporter en français des informations puisées dans une des sources (diagramme, tableau, image, etc.) ou dans un des textes rédigés en grec contenus dans les pages 12 à 16. Comme pour l'épreuve précédente, le domaine de référence de la source proposée au candidat doit convenir à son profil.

Tout au long des trois épreuves, les évaluateurs observent et notent, sur la feuille destinée à la lecture optique, dans quelle mesure le candidat :

- a) a les capacités indiquées en caractères gras ci-dessus : de 0 à 6 points (au maximum 2 points par épreuve) ;
- b) s'exprime avec une prononciation et une intonation qui ne prêtent pas à confusion et qui n'altèrent pas le sens du message : de 0 à 2 points ;
- c) opère les choix langagiers appropriés à la situation de communication définie par la consigne : de 0 à 4 points ;
- d) opère des choix lexico-grammaticaux dans le respect des normes d'emploi et de fonctionnement de la langue standard : de 0 à 4 points ;
- e) formule un discours structuré et cohérent : de 0 à 4 points.

À la fin de l'examen les deux évaluateurs vérifient si le formulaire a été correctement complété.

Il est absolument nécessaire que l'attitude des évaluateurs soit bienveillante à l'égard des candidats afin que ces derniers aient toute occasion de montrer ce qu'ils sont capables de faire en langue étrangère.

**ÉPREUVE 1**

Exemples de questions qui pourraient être posées par les évaluateurs.

**Note importante :** Le choix des questions dépendra du profil du candidat.

**DONNÉES PERSONNELLES**

- Est-ce que vous habitez loin d'ici ?
- Parlez-nous un peu de vous.
- Selon vous, quelle est votre plus grande qualité ?
- Qu'est-ce que vous détestez le plus dans la vie ?
- Quels sont vos projets pour l'avenir ?
- Qu'est-ce que vous faites pour conserver une bonne forme ?

**ÉTUDES -TRAVAIL**

- Où avez-vous appris le français ?
- Qu'est-ce que vous étudiez ?
- Apprenez-vous d'autres langues ?
- Quelle est votre profession ? Vous l'aimez ?
- Est-ce que vous êtes satisfait(e) de votre travail ?
- Que pensez-vous de vos collègues ?

**VIE EN FAMILLE**

- Quel est votre plat préféré ?
- Est-ce que vous aimez aider à la cuisine ?
- Comment sont vos relations avec les membres de votre famille ?
- Avec quel(s) membre(s) de votre famille vous partagez vos secrets ?
- Y a-t-il des moments que vous passez en famille ?
- De quoi aimez vous discuter avec les membres de votre famille ?

**LOISIRS**

- Quel sport vous pratiquez ?
- Quel genre de musique aimez-vous écouter ?
- Qu'aimez-vous faire de votre temps libre ?
- Vous allez au cinéma, au théâtre ? Quel genre de film préférez-vous ?
- Aimez-vous voyager ? Quel moyen de transport vous choisissez d'habitude ?
- Qu'est-ce que vous aimez lire ?

**VIE SOCIALE**

- Vous lisez des journaux, des revues, des magazines ? Lesquels ?
- Quelle émission vous aimez regarder à la télévision ?
- Avec qui aimez-vous sortir ?
- Qu'est-ce que vous détestez chez les autres ?
- Où aimez-vous aller quand vous sortez avec vos amis ?
- Est-ce que vous aimez rencontrer des gens ?

**CONSIGNES POUR L'ÉPREUVE 2 (stimuli visuels reproduits dans les pages 6-11)****ÉPREUVE 2/1**

1. Regardez les personnes sur les photos et parlez de leurs hobbies à un ami qui s'ennuie à ne rien faire.
2. Charles pense qu'avoir un hobby, c'est perdre son temps. En vous inspirant de cette page, expliquez-lui pourquoi il a tort.
3. Votre amie Christine pense que les loisirs sont réservés à ceux qui n'ont rien à faire. Donnez-lui quelques exemples, puisés dans cette page, pour lui montrer qu'elle se trompe.

**ÉPREUVE 2/2**

1. Pierre aimerait faire quelque chose pour aider à la protection de l'environnement, mais il ne sait pas quoi. Donnez-lui quelques idées inspirées du contenu de cette page.
2. Les habitants de notre immeuble ont beaucoup souffert de la chaleur cet été. Essayez de les convaincre de prendre quelques mesures simples, en puisant des exemples dans cette page.
3. Martine pense que certains animaux sont trop protégés par les écologistes, tandis que d'autres sont délaissés ou même persécutés par l'homme. Proposez-lui une solution à partir de l'exemple de la chauve-souris figurant sur cette page.
4. Vos amis expriment leur inquiétude à propos des déchets chimiques et radioactifs et se demandent ce qu'ils pourraient faire pour contribuer à la résolution du problème. En puisant vos informations dans cette page, donnez-leur quelques conseils.

**ÉPREUVE 2/3**

1. « La science et la recherche ne sont là que pour nuire à la nature », dit Pierre. Montrez-lui qu'il a tort, en puisant vos arguments dans cette page.
2. Inspiré par les applications présentées sur cette page, expliquez à un ami qui ne fait pas confiance à la technologie, comment celle-ci peut améliorer notre vie.
3. Jeanne croit que lorsque les réserves de pétrole seront épuisées nous allons tous mourir de froid ou de chaleur. Parlez- lui des énergies renouvelables en vous aidant des exemples présentés sur cette page.

**ÉPREUVE 2/4**

1. Votre ami Gérard considère que le mot « art » est synonyme de « poésie ». Expliquez-lui qu'il a tort en puisant des exemples dans cette page.
2. « L'art, c'est le classique », dit Jean. Répondez-lui, en évoquant quelques formes d'art moderne présentées sur cette page.
3. Charlotte aimerait inclure dans le programme de son prochain voyage à l'étranger une journée d'information culturelle. Lesquels des événements présentés sur cette page vous lui proposeriez ?

**ÉPREUVE 2/5**

1. Vous pensez faire un long voyage autour du monde. Essayez de convaincre vos amis français de vous accompagner en leur présentant des exemples de modes de vie différents figurant sur cette page.
2. Votre amie Martine a participé à un concours intitulé « La vie hors d'Europe » et a gagné un voyage dans un pays de son choix. Elle vous demande de l'aider à le choisir. Lequel des pays évoqué sur cette page vous lui proposeriez ?
3. Denis déclare qu'on n'est heureux que lorsqu'on vit à Paris. Regardez les personnes figurant sur les photos et essayez de lui montrer qu'il a tort.

**ÉPREUVE 2/6**

1. « Quel métier choisir ? » vous demande Pierre, le jeune frère de votre amie. Donnez-lui quelques idées, en vous inspirant des professions évoquées par les photos de cette page.
2. Lors d'une interview professionnelle vous expliquez brièvement pourquoi vous préférez une des professions représentées sur cette page.
3. Un de vos amis prétend que la place des femmes est à la maison. Essayez de lui montrer qu'il a tort, en puisant des exemples dans cette page.

**CONSIGNES POUR L'ÉPREUVE 3 (sources et textes reproduits dans les pages 12-16)****ÉPREUVE 3/1****1. Βραβείο μετάφρασης**

Parlez des traductions de Conaly à Pierre qui prépare une étude intitulée « Regards européens sur la littérature grecque ».

**2. Βάσα Σολωμού-Ξανθάκη/Βαγγέλης Ραπτόπουλος**

Le responsable d'une maison d'édition française vous demande de lui indiquer un livre grec assez intéressant pour être traduit en français. Présentez-lui le livre de Xanthaki/Raptopoulos.

**3. Ο «μπακάλης» του Διαδικτύου**

Charlotte vous demande de lui dire qui est Jeff Bezos. Informez-la en partant du contenu de l'article du *BHMAGAZINO*.

**ÉPREUVE 3/2****Οι αιώνιοι έφηβοι**

Vous participez à un atelier européen sur les « Comics / Bandes dessinées » dans lequel vous êtes chargé d'intervenir brièvement en présentant

4. Kermit

5. Astérix

6. Tintin

**ÉPREUVE 3/3****5. Έκδοση «α» όπως αεροπλάνο**

Henri, votre jeune voisin, intrigué par ce dessin d'avion, vous demande de l'informer sur le contenu de cet article. Rapportez-le lui.

**6. Μεταμόρφωση / Μόραλης**

Paul et Lucile sont venus passer quelques semaines en Grèce ; ils vous demandent de leur indiquer un événement culturel qui pourrait les intéresser. Parlez-leur de cet événement.

**ÉPREUVE 3/4****7. Disneyland και στο Χονγκ Κονγκ**

Votre ami Jean croit que Bruxelles est la seule ville où un nouveau Disneyland pourrait être implanté. Montrez-lui qu'il se trompe en lui parlant du Disneyland de Hong Kong.

**8. Τέχνες και τεχνολογία του ήχου**

Donnez à votre ami Christian, qui n'a aucune idée sur les technologies du son, des informations sur le contenu de cet article.

**9. Ciné France**

Sandrine n'a eu le temps de lire que le titre de cet article. Elle vous demande ce qu'on y dit. Qu'est-ce que vous lui répondez ?

**ÉPREUVE 3/5****10. 48 ώρες στη Σεβίλλη**

Parlez à vos copains Olivier et Christiane de l'intérêt que présente un voyage à Séville, en puisant des informations dans cet article.

**11. Για ανακαινίσεις**

Les parents de votre amie Martine vont rénover leur appartement. Donnez à votre amie quelques conseils en vous appuyant sur le contenu de cet article.

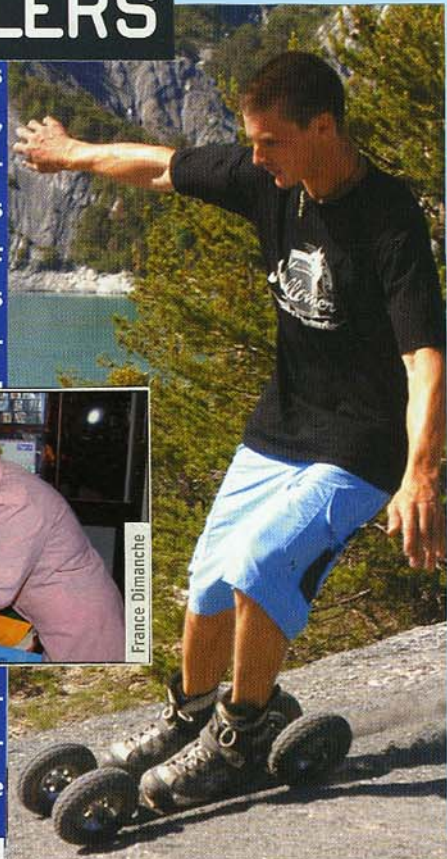
**12. Beach volley**

Jean ne comprend pas pourquoi le beach-volley est considéré comme un sport à part entière. Expliquez-lui pourquoi en puisant vos arguments dans cet article.

ÉPREUVE 2/1

# ROLLERS

Vous n'avez encore jamais chaussé de Trailskate? Pourtant, après seulement trois ans d'existence, ces rollers américains équipés de roues démesurées et d'amortisseurs ad hoc sont plus vendus en Europe qu'aux États-Unis! Les Trailskate sont un peu



France Dimanche



la philatélie



J.B. SCIENCE & VIE JUNIOR

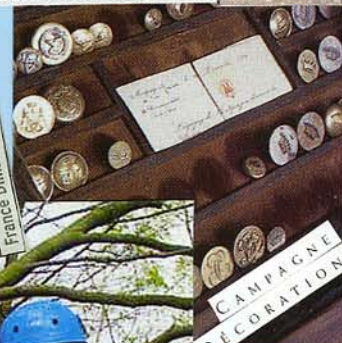
GERARD DEPARDIEU



Il est à la fois producteur et consommateur...

Ses bouteilles sont des œuvres d'art!

France Dimanche



CAMPAGNE DÉCORATION



VIVRE PLUS © FABIAN CEVALLOS/CORBIS SYGMA

Détente Jardin n° 55 - Septembre/octobre 2005

Octobre 2005. TOP SANTÉ.

ÉPREUVE 2/2



Les chauves-souris, tel cet oreillard gris, font l'objet d'une campagne active de protection de la part de la fédération des clubs CPN (Connaître et protéger la nature). Rens. : 03 24 30 21 90 ou www.museum-bourges.net

Détente Jardin - Cahier spécial automne 2005

**LA CHAUVÉ-SOURIS**

**DEPOLLUTION**

**La jacinthe d'eau est aussi un filtre anti-arsenic.** Cette plante étouffante, originaire d'Amérique du Sud, pousse généralement dans les rivières et les lacs. Elle est aussi utilisée pour la purification de l'eau.

**Débat public sur les déchets radioactifs**  
A partir du 12 septembre et jusqu'au 13 janvier 2006, en France. Le ministère délégué à l'Industrie et le ministère de l'Écologie organisent une concertation publique nationale sur les déchets radioactifs.

> Cette jacinthe pourrait assainir les ressources d'eau de l'Inde et du Bangladesh, empoisonnées.

2005 > SEPTEMBRE > SCIENCE & ÉCART 33




Architectes et botanistes innovent et font pousser des plantes sur les murs et les toits. Une bouffée d'oxygène et une parade efficace à la pollution et au réchauffement climatique.

ALAIN ESCOFFIER / V.P.

CA SEPTEMBRE 2005

**Faut-il jeter...  
...les antibiotiques ?**

Lisopaine, Oropivalone, Solutricine, Locabiotol... Les antibiotiques locaux seront retirés du marché français le 30 septembre. Motif : ils sont inefficaces sur les laryngites, angines et autres affections ORL. Pis, ils favorisent la résistance des bactéries aux antibiotiques.

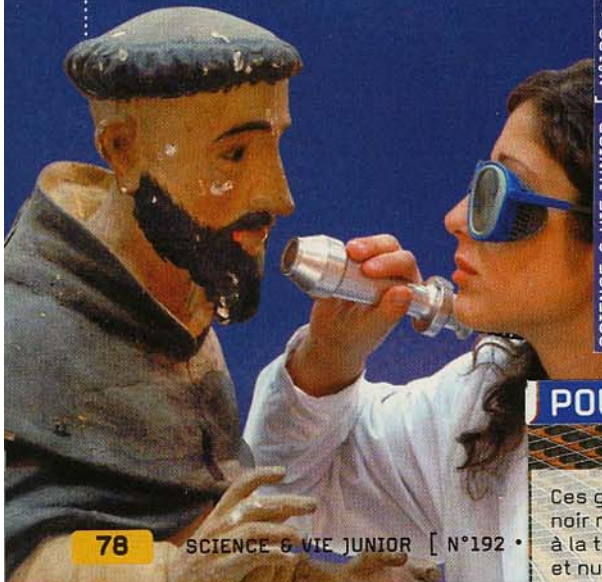
ART PRESSE

SEPTEMBRE 2005 Ca



ÉPREUVE 2/3

Cette statue en bois de 400 ans est en plein nettoyage. Grâce à des impulsions laser ultrabrèves, cette jeune femme enlève les salissures à la surface du bois sans pour autant attaquer celui-ci.



SCIENCE & VIE JUNIOR [ N°192 • SEPTEMBRE 2005 ]



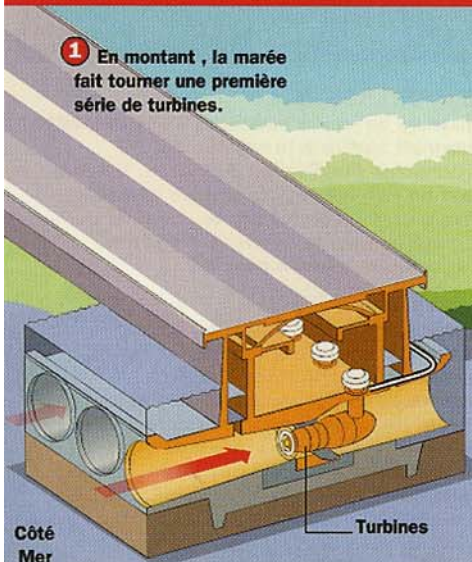
© JOHN GREIM/SPL/COSMOS

La grande précision d'un faisceau laser permet de réaliser des opérations très délicates, notamment sur l'œil.

78 SCIENCE & VIE JUNIOR [ N°192 •

## LES ÉNERGIES RENOUVELABLES

1 En montant, la marée fait tourner une première série de turbines.



SCIENCE & VIE JUNIOR [ N°192 • SEPTEMBRE 2005 ]

• Vous savez déjà qu'on peut produire de l'électricité à partir du soleil et du vent, mais il existe beaucoup d'autres énergies renouvelables moins connues, comme celles des vagues par exemple. Ce site canadien a l'avantage d'en dresser un panorama complet en une seule image : une petite ville du bord de mer qui ne fonctionne qu'aux énergies propres!

[www.canren.gc.ca/school/map/french/map\\_f.html#](http://www.canren.gc.ca/school/map/french/map_f.html#)

## POURQUOI UNE TOUR AUSSI GIGANTESQUE ?

Ces gros cubes de plastique noir remplis d'eau permettent à la tour de fonctionner jour et nuit. Durant la journée, ils stockent une partie de la chaleur du soleil. La nuit venue, l'eau restitue la chaleur emmagasinée à l'air sous la serre. Les turbines ne devraient donc jamais s'arrêter, évitant de plonger dans le noir les 200 000 foyers connectés à la tour.

> ÉNERGIE



SON ATOUT MAJEUR : ELLE NE POLLUE PAS!

SCIENCE & VIE JUNIOR [ N°192 • SEPTEMBRE 2005 ]

## L'IMAGE 3 D



Les couleurs indiquent à quel niveau de bruit les habitants sont exposés, nuit et jour.

SEPTEMBRE 2005

F. TONDRE/REA

## Un logiciel capable de voir les décibels



ÉPREUVE 2/4



ELLE DÉCORATION, octobre 2005

...OPÉRA ITALIEN 

POINT DE VUE 

La révélation des opéras de Vivaldi par Cecilia Bartoli en 2000 a fait des émules. Sandrine Piau est une nouvelle venue dans le répertoire, mais son timbre chaud, sa



Brésil. Les danseurs de la troupe Corpo



Miniature de Jean Fouquet, 1460. Edouard II, fils du roi d'Angleterre Edouard I, rend hommage à Philippe le Bel.

VIVRE PLUS, septembre 2005

LE POÈTE DE NIKI

Il est lourd, enraciné dans le sol, elle a l'air d'un papillon qui le tire vers le ciel... « Le Poète et sa muse », une sculpture de Niki de Saint Phalle de 1975, en résine peinte, est impressionnante par sa taille (3,40m) et sa



RELIURE DE RÊVE POUR LE BALAFRÉ

Henri de Lorraine duc de Guise, dit le Balafré (assassiné à Blois par Henri III en 1588) reçoit en présent la « Conques de la Toison d'or » par le prince Iason de Thessalie, alors qu'il combat les Turcs, à l'âge de 16 ans ! Édité en 1563, ce livre retrace la quête du héros de la mythologie grecque. Il est composé de 4 feuillets de text



René Magritte

*Ceci n'est pas une pipe.*

SEPTEMBRE 2005

Les images ne sont jamais ce qu'elles paraissent



"Cyrano"

Mac Enguerant; Bernard; D.R.

ÉPREUVE 2/5

né... à 17 000 km de l'Hexagone, dans le Pacifique

Tahiti

Brésil

Inde

Birmanie

Au Mali, le coton est une culture traditionnelle.

chèle donne le premier verre d'eau lors de l'ina

© REA

VIVRE PLUS

ELLE Décoration

PHOTOS : DANIEL HERARD

VIVRE PLUS, septembre 2005

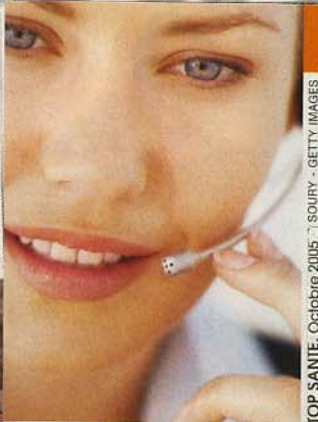
VIVRE PLUS - PhotosC. Allouch & V. le Mouél

ÉPREUVE 2/6

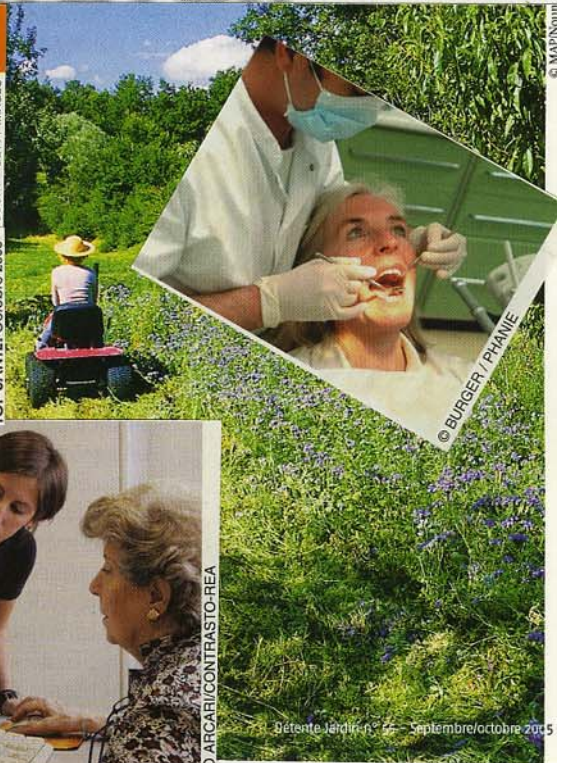
# Le monde du travail



BHMAGAZINO



TOP SANTE - Octobre 2005 - GETTY IMAGES



© BURGER / PHANIE



ELLE Décoration



VIVRE PLUS

© ROBERTO ARCA/ICONTASTO-REA



VIVRE PLUS



CAMPAGNE DÉCORATION



Bernard Prat, chef papetier, exerce sa passion depuis plus de vingt ans au moulin Richard de Bas.



PASCAL GUYOT/AFP



Le professeur Gilles Grollier, chef du service de cardiologie du CHU de Caen. France Dimanche

SEPTEMBRE 2005

> Le spationaute allemand Ulf Merbold est le premier non-Américain à voler sur la navette en 1983 et l'animateur de la première mission Spacelab en 1984.



SCIENCE & VIE > SEPTEMBRE > 2005

ÉPREUVE 3/1

# Βραβείο μετάφρασης στον Ντέιβιντ Κόνολι

**ΔΙΑΚΡΙΣΗ** Η Βρετανική Ένωση Συγγραφέων, με ομόφωνη απόφαση, απένειμε το φετινό βραβείο λογοτεχνικής μετάφρασης από τα ελληνικά στα αγγλικά στον Ντέιβιντ Κόνολι για τη μετάφραση και την επιμέλεια του συλλογικού έργου «The Dedalus Book of Greek Fantasy». Είναι ένα βραβείο που απονέμεται κάθε τρία χρόνια και η διάκριση στον Ντέιβιντ Κόνολι, αποτελεί, σύμφωνα με το σκεπτικό της ε-

πιτροπής «αναγνώριση της σημαντικής υπηρεσίας που έχει προσφέρει στη μετάφραση της ελληνικής λογοτεχνίας στην αγγλική γλώσσα». Μέλη της επιτροπής είναι οι νεοελληνιστές καθηγητές Ρόντρικ Μπίτον και Πίτερ Μάκριτζ και ο ποιητής και μεταφραστής Χάρης Βλαβιανός και το βραβείο έχει θεσπίσει το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού.

Η συλλογή του βραβευμένου έργου περιλαμβάνει τριάντα κείμενα Ελλή-

νων συγγραφέων του 19ου και του 20ού αιώνα με έμφαση στη λογοτεχνία του φανταστικού και είναι μέρος της εκδοτικής σειράς Dedalus με βιβλία αφιερωμένα σε αντίστοιχους συγγραφείς απ' όλο τον κόσμο.

Το βραβείο θα απονεμηθεί στις 3 Οκτωβρίου στο Bloomsbury Theatre του Λονδίνου, από τον διευθυντή του Times Literary Supplement, μαζί με διακρίσεις από άλλες ευρωπαϊκές χώρες. Ο. Σ.

Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

## ΒΑΣΑ ΣΟΛΩΜΟΥ-ΞΑΝΘΑΚΗ

**Το σπίτι με τις δύο πόρτες**  
Εκδόσεις Κέδρος



Η Βάσα Σολωμού-Ξανθάκη εμφανίστηκε στη λογοτεχνία το 1960. Κατάγεται από τα Αμπελάκια της Θεσσαλίας, που αποτελούν και το σκηνικό του πρόσφατου βιβλίου της, για το οποίο διαβάζουμε στο οπισθόφυλλο: "Το σπίτι με τις δύο πόρτες" είναι η ιστορία ενός αρχοντικού των Αμπελακίων του 18ου αι. Κατά ένα μέρος αποτελεί χρονικό, γιατί στηρίζεται σε πραγματικά γεγονότα, κατά ένα άλλο όμως είναι μυθοπλασία. Έτσι, συμβάντα της οικογένειας που κατοικεί το αρχοντικό επί πολλές γενιές συμπτύσσονται και μεταλλάσσονται ελεύθερα, ενώ άλλα καθαρώς ιστορικά της γνωστής Συνεταιριστικής Κοινότητας βαίνουν παράλληλα. Η δομή του μυθιστορήματος ανατρέπει τον ευθύγραμμο ιστορικό χρόνο και ανακυκλώνοντάς τον μέσα στα λεπτομερώς περιγραφόμενα δωμάτια του αρχοντικού, τον αναγκάζει να κινείται ανάλογα με τις απαιτήσεις του χώρου. Τα επαναλαμβανόμενα μοτίβα είναι σαν να προκαλούν τη γραφή να ομολογήσει αξεδιάλυτες προσωπικές αλήθειες και πανανθρώπινους προβληματισμούς".

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ

## ΒΑΓΓΕΛΗΣ ΡΑΠΤΟΠΟΥΛΟΣ

**Λίγη ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας**  
Εκδόσεις Πατάκη



Ο γνωστός πεζογράφος Βαγγέλης Ραπτόπουλος συγκεντρώνει τριάντα εννέα κείμενά του, που σχεδόν όλα έχουν δημοσιευτεί στον Τύπο στη διάρκεια της τελευταίας εικοσαετίας. Πρόκειται κυρίως για κριτικές, "κάποτε υπό μορφήν σχολίου ή επιφυλλίδας", που ως θέμα έχουν τους σύγχρονους συγγραφείς μας ή γενικότερα τη σύγχρονη λογοτεχνική παραγωγή, των χρόνων 1985-2005. Ο ίδιος ο συγγραφέας σπεύδει να διευκρινίσει πως το βιβλίο δεν έχει βέβαια την αξίωση να θεωρείται ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας, εξ ου και η λέξη "λίγη" στον τίτλο. "Οι συγγραφείς και τα έργα που θίγονται εδώ", γράφει, "επελέγησαν αυθαίρετα και δεν χαρτογραφούν παρά το προσωπικό μου γούστο. Υποψιάζομαι δε ότι στο βάθος μιλάω λιγότερο γι' αυτούς και τη δουλειά τους, και περισσότερο για τα δικά μου. Κάτι αναπόφευκτο για κάθε δημιουργό που τολμά να εκφέρει γνώμη σχετικά με τους συναδέλφους του".

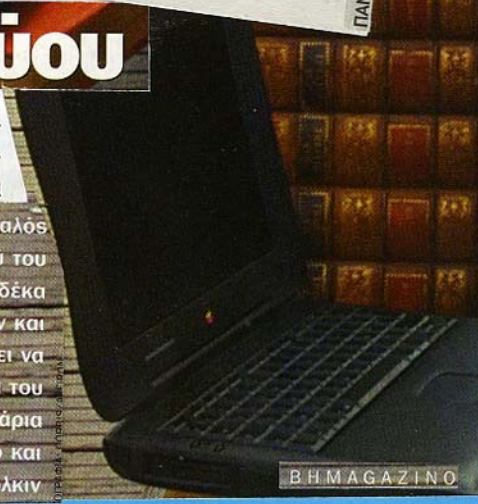
ΠΑΝΣΕΛΗΝΟΣ

# Ο «μπακάλης» του Διαδικτύου

«**Άκου μια καλή συμβουλή και μετά αγνόσέ την**». Ο υπ' αριθμόν 5 κανόνας στον δεκάλογο του ιδρυτή της Amazon φαντάζει σε πρώτη ανάγνωση ασυνάρτητος. Χάρη σε αυτόν ωστόσο ο Τζεφ Μπέζος ατενίζει σήμερα το μέλλον από την 82η θέση της λίστας του «Forbes» με τους πλουσιότερους θνητούς. Αν δέκα χρόνια νωρίτερα είχε ακούσει τους καλοθελητές που είχαν προδικάσει την τύχη του ηλεκτρονικού του βιβλιοπωλείου, ο 41 ετών σήμερα μεγιστάνας του λιανικού εμπορίου, με την επεκτεινόμε-

νη φαλάκρα, τα πανέξυπνα μάτια και το παρατεταμένο χαχανητό, θα έφθανε στη σύναξη κατά μερικά δισεκατομμύρια δολάρια «ελαφρύτερος».

**Ο ΤΖΕΦ ΜΠΕΖΟΣ** είναι καλός πελάτης του διαδικτυακού του βιβλιοπωλείου. Αγοράζει δέκα βιβλία μηνιαίως – αν και παραδέχεται ότι προλαβαίνει να διαβάσει τα τρία. Αγαπημένα του αναγνώσματα «Τα απομεινάρια μιας μέρας» του Ισιγκούρο και το «Χόμπιτ» του Τόλκιν



BH MAGAZINO

## ÉPREUVE 3/2

TV ΕΘΝΟΣ

## Θέμα της Χρυσούλας Κατσαρού

Πολλοί σταρ του Χόλιγουντ θα πρασί-  
ζαν από τη ζήλια τους βλέποντας τον  
Κέρμιτ τον Βάτραχο, τον Μάπετ όλων των  
Μάπετ, στα πενήντα του χρόνια να παρα-  
μένει πιο νέος από ποτέ.

Έκανε την πρώτη του γνωριμία με το  
κοινό στα μέσα της δεκαετίας του '50,  
στο σόου «Ο Σαμ και οι Φίλοι», παρέα με  
τον δημιουργό του, Τζιμ Χένσον. Σταρ  
όμως έγινε στη δεκαετία του '60, με την  
τηλεταινία «Γεια σου Σταχτοπούτα» και  
την εμφάνισή του στη θρυλική παιδική  
σειρά «Σουσάμι Ανοιξε». Βέβαια, η φήμη  
του απογειώθηκε με το Μάπετ Σόου,  
του οποίου ήταν ο ταλαίπωρος  
παρουσιαστής.

«Είναι ενδιαφέρον να κλείνεις τα 50»,  
δήλωσε ο Βάτραχος σε συνέντευξη του  
στο Associated. «Κοιτάς πίσω σε όσα  
έχεις κάνει και με την ηλικία έρχεται η  
σοφία. Όμως δεν είμαι σίγουρος αν  
πενήντα βατραχίασια χρόνια είναι το ίδιο  
με 50 ανθρώπινα», κατέληξε.

Και ενώ ο **Κέρμιτ** γιορτάζει τα γενέθλιά  
του με την παλιοπαρέα -θα την  
παντρευτεί άραγε ποτέ τη **Μις Πίγκα**,-  
πολλοί κάρτινοι ήρωες έχουν περάσει  
πια στην τρίτη ηλικία.

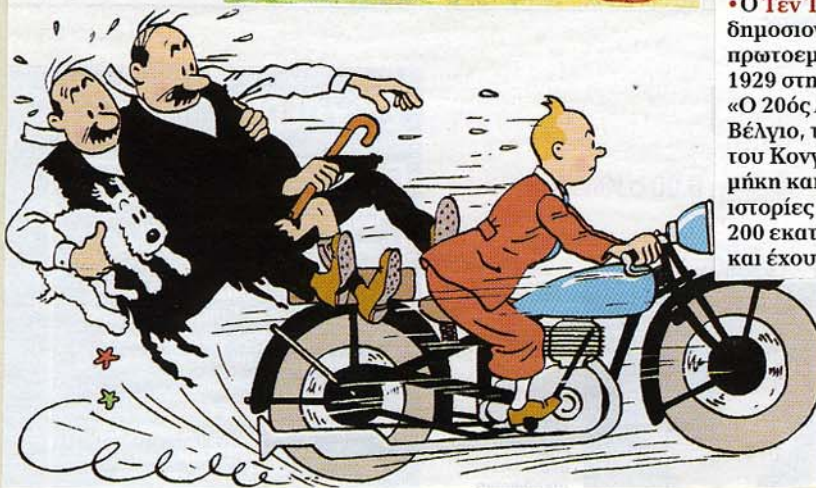
## Οι αιώνιοι έφηβοι



Ο **Ντόναλντ Ντακ** είναι ο  
πρωτότερος... πάππος του πλανήτη  
(διάσπρος τουλάχιστον). Τον Ιούνιο  
έκλεισε τα 71, καθώς έκανε την πρώτη  
του εμφάνιση στη μεγάλη οθόνη στις 9  
Ιουνίου 1934 στην ταινία «Η Σοφή  
Μικρή Πάπια», όπου υποσχέθηκε στην  
αδελφή του να προσέχει τα τρία παιδιά  
της, τους σκανταλιάρηδες, αλλά  
αξιαγάπητους Χιούι, Ντιούι και Λιούι.  
Τερπέλης, άτυχος, γκρινιάρης και  
γκαφατζής, ο Ντόναλντ προσέφερε  
άφθονο γέλιο με το ανατρεπτικό  
κιούμφορ και την ιδιόρρυθμη προφορά  
του, φέρνοντας στα ταμεία της Ντίσνεϊ  
όλα αυτά τα χρόνια πάνω από τέσσερα  
δισεκατομμύρια δολάρια.



• Το 1959 «γεννήθηκε» ο **Αστερίξ** στο  
πρώτο τεύχος του περιοδικού «Πιλότ»  
με κείμενα του Ρενέ Γκοσινί και σχέδια  
του Αλμπέρ Ουντερζό, αν και η αρχική  
ιδέα ήταν να δημιουργήσουν κωμικές  
φιγούρες ζώων. Τα 31 άλμπουμ του  
Αστερίξ έχουν μεταφραστεί σε  
περισσότερες από 100 γλώσσες και  
έχουν πουλήσει περισσότερα από 280  
εκατομμύρια αντίτυπα σ' όλο τον κόσμο.



• Ο **Τεν Τεν**, ο δαιμόνιος  
δημοσιογράφος με το τσουλούφι,  
πρωτοεμφανίστηκε στις 10 Ιανουαρίου  
1929 στην εφημερίδα των Βρυξελλών  
«Ο 20ός Αιώνας». Ξεκινώντας από το  
Βέλγιο, ταξίδεψε πρώτα «Στη Χώρα  
του Κονγκό» και αργότερα σ' όλα τα  
μήκη και πλάτη του κόσμου. Οι 23  
ιστορίες του έχουν πωλήσει πάνω από  
200 εκατομμύρια αντίτυπα παγκοσμίως  
και έχουν μεταφραστεί σε 55 γλώσσες.

ÉPREUVE 3/3

Επιμέλεια: **Γιούλη  
Επτακοίλη**

**ΕΚΔΟΣΗ «α» όπως  
αεροπλάνο**

**Με ποιον τρόπο θα  
μάθουμε** τα παιδιά ν' αγα-

πούν και να επισκέπτονται τα μουσεία; Υπάρχουν πολλοί, κι ένας από αυτούς, γοητευτικότερος στ' αλήθεια, είναι το βιβλίο που έφτιαξε η Ελένη Γερουλιάνου με τίτλο «Το αλφάβητάρι του Μουσείου Μπενάκη» (εκδ. Παπαδόπουλος). Κάθε γράμμα κι ένα έκθεμα από τα χιλιάδες που συγκεντρώνει το Μουσείο στις προθήκες του. «Η ιδέα αυτού του βιβλίου ξεκίνησε 20 χρόνια πριν, όταν ακόμα έκανα την πρακτική μου εξάσκηση στο Museum of Fine Arts στη Βοστώνη», σημειώνει η δημιουργός του βιβλίου, Ελένη Γερουλιάνου, στον πρόλογο. «Το βιβλίο παρουσιάζει το αλφάβητο με διαφορετικό τρόπο, που βασίζεται στην ποικιλία των εκθεμάτων του Μουσείου Μπενάκη. Για τα μικρότερα παιδιά αποτελεί μια πρώτη προσέγγιση του αλφάβητου και

για τα μεγαλύτερα ένα χρήσιμο λεύκωμα με μερικούς από τους θησαυρούς του Μουσείου», συμπληρώνει η Ελένη Γερουλιάνου. Έτσι, στο «α» είναι ένα αεροπλάνο με επιβάτη τον Καραγκιόζη από φιγούρα του Σωτήρη Σπαθάρη· στο «κ» μια πήλινη παιδική κούκλα με κινητά άκρα, του 430 π.Χ.· στο «π» παρουσιάζεται η πυξίδα του Ανδρέα Μιαούλη, αρχηγού των ναυτικών δυνάμεων στην Επανάσταση του 1821· στο «ω», στη λέξη ώρα, το ασημένιο ρολόι του υπασπιστή του Οθωνα, Χρήστου Χατζηπέτρου, ηγέτη της Επανάστασης της Θεσσαλίας το 1854. Μήπως το βιβλίο δεν είναι μόνο για παιδιά; **Ο.Σ.**

K



**Μεταμόρφωση** Έργα ζωγραφικών και γλυπτικών, σχέδια και χαρακτικά σημαντικών Βρετανών καλλιτεχνών της δεκαετίας του '60 παρουσιάζονται υπό το γενικό τίτλο «Μεταμόρφωση» για να σηματοδοτήσουν τις μεγάλες κοινωνικές, πολιτικές και πολιτιστικές αλλαγές της μεταπολεμικής περιόδου. Από τις συλλογές του Ιδρύματος Calouste Gulbenkian της Λισαβόνας και του British Council του Λονδίνου. *Ίδρυμα Βασίλη & Ελίζας Γουλιανδρή, Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Άνδρος, τηλ.: 22820 22444, έως 25 Σεπτεμβρίου. ■■■*

maison+decoration



**Γιάννης Μόραλης** **Θέατρο, μουσική, ποίηση** Ένα αφιέρωμα στα έργα που φιλοτέχνησε ο ζωγράφος για θεατρικές παραστάσεις και χοροδράματα, για εξώφυλλα δίσκων μουσικής και για ποιητικές συλλογές. Σε συνεργασία με το Μουσείο Μπενάκη. Στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Νάξου, που τιμά και τον πεζογράφο Γιώργο Ιωάννου. *Πύργος Μπαζαίου, 12ο χλμ. Χώρας Νάξου - Αγιάσου, τηλ.: 22850 31402, έως 12 Σεπτεμβρίου.*

ÉPREUVE 3/4

Disneyland και στο Χονγκ Κονγκ

**Σ**τις 17 Ιουλίου του 1955 ο Ρόναλντ Ρέιγκαν παρουσίαζε σ' ένα τηλεοπτικό σόου –χωρίς σενάριο και αυτοσχεδιάζοντας στο μεγαλύτερο κομμάτι του– τα εγκαίνια ενός πρωτότυπου πάρκου για παιδιά στην Καλιφόρνια. Ο ελάχιστος διάσημος τότε ηθοποιός δεν είχε ακόμη ούτε καν ονειρευτεί την πορεία του ως την αμερικανική προεδρία. Πόσω μάλλον την πορεία της Disneyland τον επόμενο μισό αιώνα... Την ώρα που προσπαθούσε να δικαιολογήσει τα άπειρα απρόοπτα των εγκαινίων (τα τακούνια των διάσημων

προσκεκλημένων κολλούσαν στη φρέσκια ασφαλτο, τα σιντριβάνια δεν λειτουργούσαν γιατί οι υδραυλικοί έκαναν απεργία, τα εισιτήρια που είχαν εκδοθεί δεν έφθαναν ούτε για τους μισούς επισκέπτες...) σίγουρα δεν θα μπορούσε να σκεφτεί καν ότι μισό αιώνα μετά η πέμπτη Disneyland θα άνοιγε στην άλλη άκρη του κόσμου, στο Χονγκ Κονγκ. Οχι ότι το φανταζόταν ο Ουόλτερ Ντίσνεϊ... Γι' αυτόν, ακόμη και η πρώτη Disneyland ήταν ένα στοίχημα που κέρδισε με τεράστια δυσκολία: «Δεν μπορούσα να πείσω εύκολα τους χρηματοδότες ότι ένα τέτοιο πάρκο ήταν εφικτό, γιατί τα όνειρα προσφέρουν ελάχιστες εγγυήσεις», συνήθιζε να λέει.

Π. Χριστόπουλου

Κ

«Τέχνες και Τεχνολογίες του Ήχου»

μαζί σε μια πρωτότυπη εκδήλωση



Καμία μορφή καλλιτεχνικής έκφρασης δεν έχει «αγκαλιάσει» τόσο καθολικά τις εφαρμογές της ψηφιακής τεχνολογίας, όσο η μουσική. Εκτός όμως από μέσο, οι τεχνολογίες του ήχου, λειτουργούν ταυτόχρονα και σα μήνυμα, αφού η ηλεκτρονική μουσική μπορεί πλέον να καυχιείται πως και συναίσθημα και καλλιτεχνική αξία διαθέτει.

Μια καλή ευκαιρία για να γνωρίσετε εκ των έσω τις ψηφιακές εξελίξεις στους τομείς του ήχου και της μουσικής, είναι η διήμερη εκδήλωση «Τέχνες και Τεχνολογίες του Ήχου» το Σάββατο 1 και την Κυριακή 2 Οκτωβρίου στην Αποθήκη Δ', στο λιμάνι.

Η εκδήλωση απευθύνεται σε νέους δημιουργούς και καλλιτέχνες, σπουδαστές και νέους επαγγελματίες των τεχνολογιών ήχου και της μουσικής. Το πρόγραμμα της πρώτης μέρας αφορά στη μουσική παραγωγή και περιλαμβάνει διαλέξεις όπως «Το επάγγελμα του dj», «Δισκογραφία και Data» και forums με τη συμμετοχή εκπροσώπων τοπικών εταιριών που δραστηριοποιούνται στο χώρο της ηλεκτρονικής μουσικής.

Η δεύτερη μέρα είναι αφιερωμένη σε θέματα που σχετίζονται με την εκπαίδευση γύρω από τις τέχνες και τεχνολογίες του ήχου, με σχετικές διαλέξεις και το forum με τίτλο «Παιδεία και Μουσικές Τεχνολογίες» και συμμετοχή εκπροσώπων των επίσημων εκπαιδευτικών φορέων (ΑΕΙ, ΤΕΙ, ΙΕΚ). Οι εργασίες και των δύο ημερών, ολοκληρώνονται με live εμφανίσεις από dj's γνωστών δισκογραφικών εταιριών όπως π.χ. η Klik Records.

CITY

**ΣΙΝΕΜΑ**  
ciné france

Το Φεστιβάλ Γαλλόφωνου Κινηματογράφου της Αθήνας -που για πρώτη φορά θα συμπεριλάβει και ελληνικές δημιουργίες- είναι από τα πιο κομψά events της πόλης, γεμάτο νέες ταινίες και επισκέψεις από Γάλλους ηθοποιούς και σκηνοθέτες. Φέτος αναμένεται ιδιαίτέρως η νέα ταινία του François Ozon *5X2*, το *La femme de Gilles* του Frédéric Fonteyne, η κομεντί *Comme une image* και το *Les temps qui changent*, η πιο πρόσφατο φιλμ του André Techiné με τον Ζεράρ Ντεπαρντιέ και την Κατρίν Ντενέβ. Οι δυο τους εμφανίζονται για έβδομη φορά μαζί στη μεγάλη οθόνη, στη ρομαντική ιστορία δυο εραστών που ξαναβρίσκονται τριάντα χρόνια μετά την πρώτη τους συνάντηση. Μαζί με ένα αφιέρωμα για τις καλύτερες ταινίες του γαλλόφωνου κινηματογράφου, από κλασικές έως και πρόσφατες, και διάφορες άλλες εκδηλώσεις, είναι υπεραρκτό για να (ξανα)ζήσει κανείς το ρομάντζο του με τη γαλλική κινηματογραφική προσωπικότητα.

ΣΚΗΝΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΙΝΙΑ ΤΟΥ OZON, 5X2.

ΛΙΛΥ Μ. ΠΑΠΑΓΙΑΝΝΗ

WWW.YOGUEHELLAS.GR

## ÉPREUVE 3/5

# 48 ώρες στη Σεβίλλη

Κάθε καλοκαίρι η πατρίδα του φλαμένκο και των τάπας σφύζει από εύθυμο νεαρόκοσμο που αναζητεί τις δυνατές συγκινήσεις και την έντονη νυχτερινή ζωή

ΤΗΣ ΚΑΤΕΡΙΝΑΣ ΚΟΛΙΟΥ

**Α**πλωμένη εκατέρωθεν του ποταμού Γουαδαλκιβέρ, η Σεβίλλη με τις πορτοκαλιές και τα λουλουδιασμένα μπαλκόνια φαντάζει όαση ευεξίας στο ηλιοψημένο ανδαλουσιανό τοπίο. Κάθε καλοκαίρι η πατρίδα του φλαμένκο και των τάπας σφύζει από εύθυμο νεαρόκοσμο που αναζητεί τις δυνατές συγκινήσεις και την έντονη νυχτερινή ζωή. Η γενέτειρα του Μουρίγιο και του Βελάσκειθ, της Κάρμεν και του Δον Ζουάν είναι σήμερα η τρίτη σε μέγεθος ισπανική πόλη μετά τη Μαδρίτη και τη Βαρκελώνη, με 700.000 μό-

νιμους κατοίκους. Στο πολυκύμαντο παρελθόν της η ένδοξη πόλη της Νότιας Ιβηρικής γνώρισε αρκετούς κατακτητές (Ρωμαίους, Μαυριτανούς), που άφησαν ανεξίτηλα σημάδια στην αρχιτεκτονική, στον πολιτισμό και στη νοοτροπία των γηγενών. Για να ανακαλύψετε τα μυστικά της διασχίστε πεζή τα δαιδαλώδη σοκάκια του ιστορικού κέντρου, τον Χρυσό Πύργο, το Πάρκο της Μαρίας Λουίζας, την εβραϊκή συνοικία Σάντα Κρουθ, το μεγαλειώδες αραβικό ανάκτορο Αλκάθαρ, την αρένα ταυρομαχιών Μαστράνθα (την διασημότερη μετά τη Μαδρίτη) και τον καθεδρικό (τον μεγαλύτερο γοτθικό ναό στον κόσμο) **D**



## Για ανακαινίσεις

Η απόφαση να αναδιαμορφώσετε ένα χώρο συχνά σημαίνει και την αλληπαγή διαμέριση. Ακόμη και αν το υπάρχον δάπεδο βρίσκεται σε καλή κατάσταση, είναι σίγουρο ότι μετά τα γκρεμίσματα και τις αλληπαγές που θα κάνετε θα απαιτεί και αυτό ανακαίνιση. Τα κενά που θα δημιουργηθούν μπορούν να καλυφθούν με ποδιές μαρμάρου δημιουργώντας ένθετα σχέδια ή από υλικό ανάλογο με το παλιό, σε συνδυασμό χρώματος, αφού είναι μάλλον αδύνατο να βρείτε ακριβώς το ίδιο στην αγορά. Αυτός είναι και ο λόγος που αγοράζοντας πλακάκια για το καινούριο σας σπίτι θα πρέπει να εφοδιαστείτε με περίπου 15% περισσότερα από τα απαιτούμενα για τυχόν ελλείψεις ή μελλοντικές αλληπαγές. Όταν, βέβαια, θέλετε να αναπαλαιώσετε ένα παραδοσιακό ή νεοκλασικό κτίριο, τότε θα περιοριστείτε ακόμη περισσότερο στις επιλογές, αφού θα πρέπει να σεβαστείτε τις αρχές της αρχιτεκτονικής χάραξης. Γνωρίστε τα πλακάκια από τσιμέντο, τα μάρμαρα παλαιάς κοπής με ρινίσματα στην επιφάνειά τους που θυμίζουν σκουριά, το παρκέ σε ψαροκόκαλο ή τα κλασικά λευκά μάρμαρα, όπως του Διονύσου, για να διατηρήσετε την κομψότητα και τη μεγαλοπρέπεια του χώρου.

maison+decoration

## ▶▶ Beach volley

Το δημοφιλέστερο άθλημα της παραλίας είναι και ένα από τα πιο επίπονα. Σύμφωνα με έρευνες, ο αριθμός των γυναικών που ασχολούνται στην Ελλάδα με το beach volley, είτε εν είδει χόμπι είτε επαγγελματικώς, αυξάνεται με εντυπωσιακούς ρυθμούς από χρονιά σε χρονιά, έχοντας σχεδόν ισοφαρίσει εκείνον των ανδρών. Η συγγενειά του με το βόλεϊ είναι αναμφισβήτητη. Παρ' όλα αυτά, υπάρχουν κάποιες σημαντικές διαφορές, τόσο στην τεχνική όσο και στην τακτική. Κατ' αρχάς κάθε ομάδα απαρτίζεται από δύο άτομα, γεγονός που το κάνει πολύ πιο δύσκολο από το «απλό» βόλεϊ. Η μετακίνηση των παικτών στο τερέν είναι συνεχής και αδιάκοπη, με αποτέλεσμα την επαυξημένη αναπνευστική λειτουργία. Και μόνον η μετακίνηση στην άμμο αποτελεί εξαιρετική γυμναστική, τόσο για τα πόδια όσο και για τους γλουτούς. Το ίδιο συμβαίνει και στα άλματα, καθώς ένα μεγάλο ποσοστό της δύναμης που βάζουμε για να πηδήσουμε απορροφάται από την άμμο.

